

Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś do winogrodnika oto trzy lata przychodzę szukając owocu na figowcu tym i nie znajduję odetnij go po co i ziemię zostawia bezczynną
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział do winogrodnika: Oto od trzech lat przychodzę,* szukam owocu na tym figowcu i nie znajduję. Wytnij go więc,** po co ma ziemię wyjaławiać? ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś do winogrodnika: Oto trzy lata, od (kiedy) przychodzę szukając owocu na fidze tej, i nie znajduję. Wytnij [więc] ją. Po co i ziemię zostawia bezczynną?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś do winogrodnika oto trzy lata przychodzę szukając owocu na figowcu tym i nie znajduję odetnij go po co i ziemię zostawia bezczynną
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy zwrócił się do winogrodnika: Popatrz, od trzech lat przychodzę, szukam na tym figowcu owocu i nic nie znajduję. Wytnij to drzewo, po co ma ziemię wyjaławiać?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiedział do rolnika: Oto od trzech lat przychodzę, szukając owocu na tym drzewie figowym, lecz nie znajduję. Zetnij je, bo po co ziemię <i>na darmo</i> zajmuje?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł do winiarza: Oto po trzy lata przychodzę, szukając owocu na tem drzewie figowem, ale nie znajduję. Wytnijże je; bo przecże tę ziemię próżno zastępuje?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do sprawcy winnice: Oto trzy lata są, jako przychodzę, szukając owocu na tej fidze, a nie najduję. Wytnij ją! Przecz i ziemię zastępuje?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł więc do ogrodnika: Oto już trzy lata, odkąd przychodzę i szukam owocu na tym figowcu, a nie znajduję. Wytnij go, po co jeszcze ziemię wyjaławia?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do winogrodnika: Oto od trzech lat przychodzę, by szukać na tym figowym drzewie owocu, a nie znajduję. Wytnij je, po cóż jeszcze ziemię próżno zajmuje?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas powiedział do ogrodnika: Oto od trzech lat przychodzę, by znaleźć owoc na tym drzewie figowym, a nie znajduję. Zetnij je, po co jeszcze ziemię marnuje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział więc do ogrodnika: «Już od trzech lat przychodzę szukać owocu na tym drzewie, a nie znajduję. Wytnij je! Po co jeszcze wyjaławia ziemię?».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Powiedział więc opiekunowi ogrodu: Oto od trzech lat przychodzę, by szukać na tym figowcu owocu i nie znajduję. Wykop go. Po co ma również tę ziemię czynić bezużyteczną!

¹⁾ Figowce rodziły owoce zazwyczaj po trzech latach od zasadzenia. Pan przychodził zatem od lat sześciu (<x>490 13:7</x>L.).

²⁾ <x>470 7:19</x>; <x>470 21:19</x>; <x>480 11:13</x>; <x>490 3:9</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Powiedział więc ogrodnikowi: - Patrz, od trzech lat szukam owoców na tej figdzie, ale nic nie znajduję. Wytnij to drzewo, bo ziemi szkoda.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział więc do winogrodnika: Już od trzech lat szukam owocu na tym drzewie figowym, ale nie znajduję. Wytnij je, po cóż jeszcze zabiera miejsce!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав виноградареві: Ось уже третій рік, як приходжу шукати плоду на цій смоковниці і не знаходжу; тому зрубай її, навіщо землю марнує?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł zaś istotnie do działacza winnicy: Oto trzy lata od którego czasu przychodzę szukając owoc w figdzie tej właśnie i nie znajduję. Wytnij ją; aby co się stało i tę ziemię z góry czyni nie działającą?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc powiedział do winogrodnika: Oto przychodzę trzy lata szukając owocu na tej figdzie, a nie znajduję. Wytnij ją; dlaczego zaniedbujesz i ziemię?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedział więc człowiekowi, który zajmował się winnicą: "No i proszę, od trzech lat przychodzę, szukając owoców na tym drzewie figowym - i nic nie znajduję. Zetnij je - po co ma rosnąć i wyjaławiać glebę?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy rzekł do winogrodnika: 'Oto już od trzech lat przychodzę szukać owocu na tym drzewie figowym, lecz ani jednego nie znalazłem. Zetnij je!' Po cóż miałyby na darmo zajmować ziemię?'
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W końcu powiedział ogrodnikowi: „Już od trzech lat bezskutecznie szukam na tym drzewie owoców. Wytnij je. Po co marnować ziemię!”.